**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 119 (1993)

**Heft:** 15/16

Werbung

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Polygravia sa

Photogravure et Offset

Ø 368980 Borde 28 bis 1018 Lausanne

B1477



### VULCAIN SA

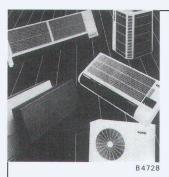
ASSAINISSEMENTS PAR TUBAGE

- Chamotte vitrifiée
- Acier inox
- **PVDF**

CHEMINÉES - POÊLES **BARBECUES** 

1510 Moudon ZI Le Grand-Pré Tél. 021/905 51 51 Fax 021/905 17 20

B 4819



YORK Climatisation individuelle

silencieuse - économe - propre

Les climatiseurs individuels York silencieux, confortables, esthétiques et réglables à distance.

Demandez sans tarder notre documentation détaillée, afin de vous prémunir à temps des chaleurs estivales.

#### **YORK** Schweiz

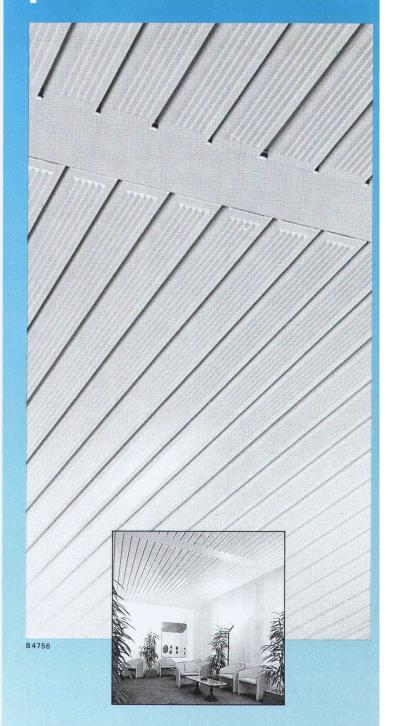
Grindelstrasse 19 Tél. 01/836 70 11 8303 Bassersdorf Fax 01/836 97 80

#### **YORK** Suisse

2, chemin de la Gravière Tél. 021/25 00 15 1008 Lausanne-Prilly Fax 021/24 07 02

# ARTESYSTEMS SA GENEVE 37-39, CH. P.-DE SAUVAGE CH-1219 CHATELAINE - GE ARTEFER

## Nouveau chez HESCO: le plafond rafraîchissant RED



Le système de climatisation RED = Rafraîchissement Ergo Dynamique, apport à l'usager un grand bien-être, permet à l'architecte de faire preuve de créativité et offre au concepteur un système de plafond rafraîchissant largement éprouvé et économe en énergie.

#### Planifier avec RED - planifier avec HESCO

et demandez aujourd'hui encore la documentation.



**Hesco Pilgersteg AG** 8630 Rüti/ZH Tél. 055/337111 Fax 055/337310

La chamin de l'air



VIENT DE PARAITRE

dans la collection

# ARCHITECTURE & CONSTRUCTION

le Tome V - 1992 / 93

Il présente 96 ouvrages - avec descriptifs, plans, photos, caractéristiques générales - réalisés collégialement, en Suisse romande par plus de 1200 concepteurs et réalisateurs.

#### Je commande:

au prix de fr. 80 + frais de port 4.60	INUCTION
Collection complète de l à V au prix de fr. 290 + frais de port 4.60	
Société :	
Nom & Prénom :	
Adresse:	
Signature :	

Coupon -réponse à retourner à : CRP Sàrl • Rue du Bugnon 51 • 1020 Renens Tél 021 635'16'81 • fax 634'30'09



## Installation Sprinkler, Co<sub>2</sub>, détection

Depuis plus de dix ans, Abarisk vous offre un service complet d'études, de montage, de transformation et de service après-vente.

1, rue de l'Industrie 1020 Renens Téléphone (021) 634 77 77







## Imprimerie Bron SA Lausanne

Tél. 021 6529944

conseille, crée et réalise l'imprimé de qualité en offset

Etanchéité **Vandex** pour piscines et ouvrages enterrés

Assainissement du béton

votre partenaire spécialisé



Lausanne

Tél. 021/691 91 07

Fax 021/691 91 09

Travaux spéciaux BIOLLAY SA

Genève Massongex

022/344 22 02 025/71 85 41 022/344 71 75 025/71 92 08

### CAO/table traçante Calcomp 2036M

pour Dos, Mac OS, Unix, neuve, 8 plumes, format A4 -> A0 X 1,626 m, prix neuf Fr. 13 795.-, à l'emporter Fr. 6000.-.

Tél. 022/798 87 16.

## Demain Demain Demain

votre succès dépendra de l'impact de votre publicité d'aujourd'hui

#### DECOMPTE DES FRAIS DE CHAUFFAGE EN FONCTION DE LA CONSOMMATION

## Prévoir une mesure de la chaleur, c'est aussi penser au décompte...

Si vous décidez de vous adjoindre les services de NeoVac, la saisie précise pour chaque circuit de chauffage et un décompte annuel exact des frais ne vous poseront aucun problème.

NeoVac vous aide à la réalisation de vos projets, met à votre service, non seulement des appareils de mesure d'avant-garde, mais aussi sa technique de décompte conforme en tous points au modèle fédéral. Testez donc les prestations de NeoVac.

NeoVac, Gestion d'énergie SA Chemin de Saugy 10, 1023 Crissier Téléphone 021/635 16 66

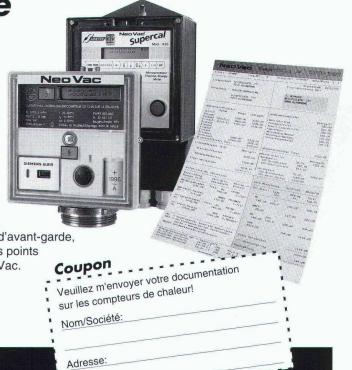
## NeoVac

pour une mesure parfaite de la chaleur

Basel 061/331 23 23 Luzern 041/43 13 43 Bioggio Ostermundigen

091/59 22 45 031/932 24 11 Crissier Zürich

021/635 16 66 01/431 69 69



## Qui fait quoi?

#### Abris, piscines

EUREKA SA, abris, piscines, 1762 Givisiez/FR Tél. 037/264 700, fax 037/262 270

#### Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants

TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains Tél. 024/214 236, fax 024/218 445

#### Articles de décoration intérieure Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents 1800 Vevey

Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 10 70

#### Assainissement de conduites

KAEPPELI, Protection des bâtiments et de l'environnement SA 6430 Schwyz. Tél. 043/21 79 04

#### Assainissement de conduites système LSE

Nettoyage mécanique et protection interne contre la corrosion ultérieure INTER PROTECTION SA chemin des Dailles 6, 1053 Cugy Tél. 021/731 17 21, fax 021/731 50 91

#### Assurance qualité

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### **Balances**

METTLER -TOLEDO (Suisse SA) Balances et instruments d'analyses Postfach 8606 Greifensee Tél. 01/944 45 45, fax 01/944 45 10

#### **CAO Speedikon**

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 900 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO. RZW DR. WALDER + PARTNER SA Rue de la Combe 1, 1260 Nyon Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

#### **CAO** Architecture

AUTOCAD-Auto PACK, le couple idéal pour l'architecture Infographics SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 82 00, fax 021/653 82 07

#### CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO HEINIGER & PARTNER SA 8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A Tél. 01/932 11 31

#### Charpentes métalliques Ponts roulants

STEPHAN SA, 1706 Fribourg Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

#### Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

#### Cheminées en acier inox -Réservoirs spéciaux - Découpes de tous matériaux sur machines -Jets d'eau

MÉTOFORM SA, 1142 Pampigny Tél. 021/800 36 64, fax 021/800 30 21

#### Clôtures - Portails en tous genres

CLOTURA J. DE ALLEGRI Rue du Jura 14, 1020 Renens Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63

#### Constructions métalliques

HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon Facades, menuiserie, serrurerie Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

### Constructions métalliques

JOSEPH SPICHER SA, 1700 Fribourg Tél. 037/24 02 31, fax 037/24 79 43

#### Constructions métalliques industrielles

SOCIÉTÉ D'ÉTUDES INDUSTRIELLES, MÉTALLIQUES ET THERMOPLASTIQUES MECANO SA 1890 Saint-Maurice Tél. 025/65 30 82, fax 025/65 30 84

#### Construction métallique – Serrurerie - Tuyauterie acier et plastique

BALCO SA, Bex Tél. 025/63 31 53 BALCO SA, Vernier/GE BALCO SA, Monthey/VS BALCO SA, Neyruz/FR Tél. 022/341 46 23 Tél. 025/63 25 32 Tél. 037/37 11 12

#### Contrôle d'accès – Gestion des temps du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 2074 Marin Tél. 038/33 80 60, fax 038/33 81 52

#### Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

#### Eléments de sécurité - Normes MSU

Station d'épuration — Génie -civil — Canalisations BURGENER & OBERLI SA, 1004 Lausanne Tél. 021/24 44 11, fax 021/24 44 18

#### Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

#### Etanchéité - Protection des eaux

BART SA, Z.I. La Palaz B, 1530 Payerne Tél. 037/61 15 46, fax 037/61 28 87 Bureau VS, 1950 Sion Tél. 027/31 70 70, fax 027/31 70 71

#### Etudes d'impact sur l'environnement et études acoustiques

MÜLLER & PERROTTET ENVIRONNEMENT CONSEIL, 1720 Corminbœuf Tél. 037/26 74 60, fax 037/26 74 90

#### Etudes et réalisations de grandes cuisines professionnelles

ERCAL SA, 1208 Genève Grandes cuisines professionnelles Tél. 022/736 66 52, fax 022/735 35 94

#### Etudes géotechniques et géologiques Etudes d'impact sur l'environnement Mesures de vibrations et de bruit Diagraphies de forage, flowmeter Contrôles de pieux Analyses de béton et pierres naturelles

GEOTEST SA 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65

#### 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35 Fabrication toutes pièces mécaniques

1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67

ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

#### Fontaines villageoises traditionnelles et pierre naturelle

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS 1148 L'Isle. Tél. 021/864 52 39, fax 021/864 52 25

#### Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### Géosystème – Topographie

GÉOSCAN SA SERVICE, 1605 Chexbres Tél. 021/946 33 46, fax 021/946 30 86

#### Géotechnique

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1204 Ecublens Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## **Gestion des temps du personnel – Horloges industrielles – Sonorisation**J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne

Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59

#### Hydrodémolition

HUBERT ETTER & FILS, 1628 Vuadens/FR Tél. 029/29 593, fax 029/24 461

#### Installations sanitaires

Schachenstrasse 77, 8640 Rapperswil /Jona Tél. 055/21 61 11, fax 055/28 42 69

#### Installations solaires

TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA Energie photovoltaïque – Infrastructures pour véhicules électriques Märitgasse 1, 3052 Zollikofen

#### ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

#### Jardins (extensifs) en toiture FRIAG FRANK ISOLATIONS SA, 8004 Zurich

Tél. 01/242 73 39

#### Lames de boiseries - Parquets

BOISSEC SA, 1030 Bussigny Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

#### Livres

PAYOT LIBRAIRIE, Lausanne Pépinet Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45 Genève Chantepoulet Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

### Logiciels professionnels de gestion

pour architectes LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

## Luminaires – Systèmes d'éclairage U.S.W. INTERIOR LIGHT, 1769 Givisiez/FR

Tél. 037/26 67 22, fax 037/26 67 21

#### Madriers isolants YSOX - Bois -Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

#### Marquage des routes - Signalisation routière

PLASTILINE SA, 1004 Lausanne Tél. 021/25 25 24, fax 021/24 44 18 PLASTILINE-VAL SA, 3930 Viège Tél. 028/46 56 36, fax 028/46 56 37

#### Maquettes d'architecture

PIRALLI PLAFOND STAFF SA, 1800 Vevey Tél. 021/921 18 31, fax 021/922 67 68

#### Matériel pour tunnels -Grenaillage de sol

NIMECA TRADE SA Chemin du Coteau 3, 1024 Ecublens Tél. 021/691 53 53, fax 021/691 93 09

#### Microtunnels - Forages -Pousse-tubes

**REYMOND SA** Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

#### Palans électriques - Ponts roulants

Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16 Tél. 021/24 45 33, fax 021/24 18 69

#### Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

#### Plafonds tendus

BARRISOL SA. 1037 Etagnières/VD Tél. 021/731 43 35, fax 021/732 10 69

#### Portes industrielles

KEMPF PORTES INDUSTRIELLES SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/653 74 24/25, fax 021/653 74 34

#### Préfabrication sanitaire

ÉLÉMENTS SANITAIRES SA 1029 Villars-Sainte-Croix Châssis, écoulements, câbles Raychem, tubes et raccord PPr Tél. 021/635 83 02

#### Protection acoustique et technique des vibrations

AIR - LOC SCHREPFER SA Eigenheimstrasse 22, 8700 Küsnacht Tél. 01/929 22 66, fax 01/929 22 52

#### Protection contre la foudre

CAPT ET C<sup>IE</sup> SA, 1066 Epalinges Installations de paratonnerres Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

#### Recyclage cartouches toner pour imprimantes/photocopieuses

MARIOCAR, 1868 Collombey/VS Tél. 025/71 49 71, fax 025/71 49 71

#### Scierie - Parqueterie -Revêtements de sols

MENÉTREY LAUSANNE SA 1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. 021/652 51 18, fax 021/653 59 24

#### Travaux sous-marins et hydrauliques

TSM PERROTTET SA, 1786 Sugiez Surveillance - Expertises, 1586 Vallamand-Dessus Tél. 037/77 13 46, fax 037/77 33 54

#### Travaux spéciaux du génie civil

ISR INJECTOBOHR SA PENTHAZ Sondages, injection, jetting, pieux, etc. Tél. 021/861 33 65, fax 021/861 38 36

#### Vérandas/Jardins d'hiver

METALTEC CONSTRUCTION SA Tél. 021/866 65 37, fax 021/866 66 32

#### Vibrations/Mesures

AIR - LOC SCHREPFER SA Eigenheimstrasse 22, 8700 Küsnacht Tél. 01/929 22 66, fax 01/929 22 52

B4743



INNOVATION IN VENTILATION

### **AERATEURS A COULISSES**

T - TL - THL

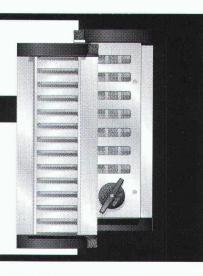
NOUVEAU

**EXECUTION VERTICALE** 

Mofor SFS

1530 Payerne, 1228 Plan-les-Ouates Tél. 037-62 11 11 Tél. 022-794 34 24

Fax 037-61 30 74 Fax 022-794 41 80





## R. SANTOLI JOINTS SA

- Etanchéité liquide et souple
- Jointoyage et reprise de bétonnage
- Revêtements synthétiques
- Traitement et assainissement du béton
- Barrière capillaire contre l'eau

Z.I. Le Trési 3 1028 Préverenges

Téléphone 021/803 13 17

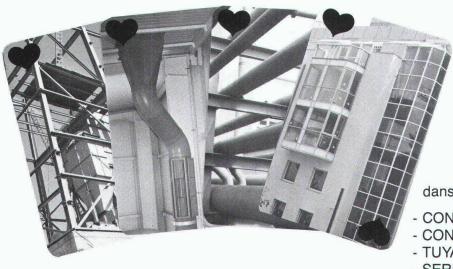
Fax

021/802 30 30

Natel 077/ 21 53 66



## ABAT SES CARTES



- 80 collaborateurs
- 2500 m² de halles de fabrication, bureaux techniques, et bureaux administratifs

dans les domaines de la:

- CONSTRUCTION MÉTALLIQUE
- CONSTRUCTION THERMOPLASTIQUE
- TUYAUTERIE INDUSTRIELLE
- SERRURERIE FACADE TOITURE

1880 BEX Tél. 025/63 31 53 Fax 025/63 28 44 1870 MONTHEY Tél. 025/63 25 32 Fax 025/72 16 09 1214 VERNIER Tél. 022/341 46 23 Fax 022/757 68 87 1740 NEYRUZ Tél. 037/37 11 12

B4360

## **Fondation** Village d'enfants



Aide aux enfants en détresse en Suisse et dans le tiers monde

CCP - 90 - 7722 - 4 St-Gall

Nous sommes un bureau d'Ingénieurs conseils spécialisé dans les domaines Génie civil, Hydraulique, Géotechnique, Modélisation numérique.

Nous cherchons un

## INGÉNIEUR CIVIL **EPFL/EPFZ**

possédant 4 à 10 années de pratique dans le domaine des constructions hydrauliques. Le candidat bénéficiera d'un esprit d'ouverture aux domaines complémentaires à son métier. En particulier, un intérêt, voire une expérience, en modélisation informatique serait un atout supplémentaire.

Nous vous invitons à envoyer votre dossier avec les références nécessaires.

Lieu de travail: Genève. Entrée en fonction à convenir.

Ecrire sous chiffre IAS 579 à IVA SA, rue du Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

## DIANE

Projekt: Klein-Wasserkraftwerke



Energie 2000 – das Aktionsprogramm des Eidg. Verkehrs – und Energiewirtschaftsdepartements: Die neue Energiepolitik für eine nachhaltige Entwicklung

Pour le projet DIANE nous envisageons de créer une brochure concernant

### MICRO-CENTRALES HYDROÉLECTRIQUES avec une capacité jusqu'à 20 kW

avec le but de faciliter au non-professionnel la construction de son usine en coopération directe avec les constructeurs/fournisseurs. Pour cette raison et à côté d'une collection d'exemples bien documentés, nous élaborons un catalogue de fournisseurs

#### Constructeurs et fournisseurs

intéressés à être publiés dans le catalogue et remplissant les conditions suivantes:

- constructeur suisse ou représentant autorisé d'une firme étrangère
- spécialisation dans le domaine < 20 kW
- indication d'objets de référence dans la Suisse ou dans les régions voisines

sont priés d'envoyer les documents suivants à la direction du projet jusqu'au 15 août:

- résumé d'offres
- listes de références
- descriptif de l'entreprise.

Si, pour notre collection d'exemples, vous désirez également nous envoyer une documentation complète d'une usine dont vous êtes propriétaire ou une usine qui a été projetée ou réalisée par vous-même, veuillez bien nous en informer.

#### DIANE Projekt Klein-Wasserkraftwerke c/o ITECO AG

Gesellschaft für Internationale Technische Zusammenarbeit und Entwicklung Alte Obfelderstrasse 68, 8910 Affoltern a/A, Schweiz Tel. 01/761 17 45, Fax 01/761 17 20, Tlx 827 254 ITEC CH Projektleiter: Hanspeter Leutwiler

PORTES BRUNEX.

**LAISSEZ LIBRE COURS À** 

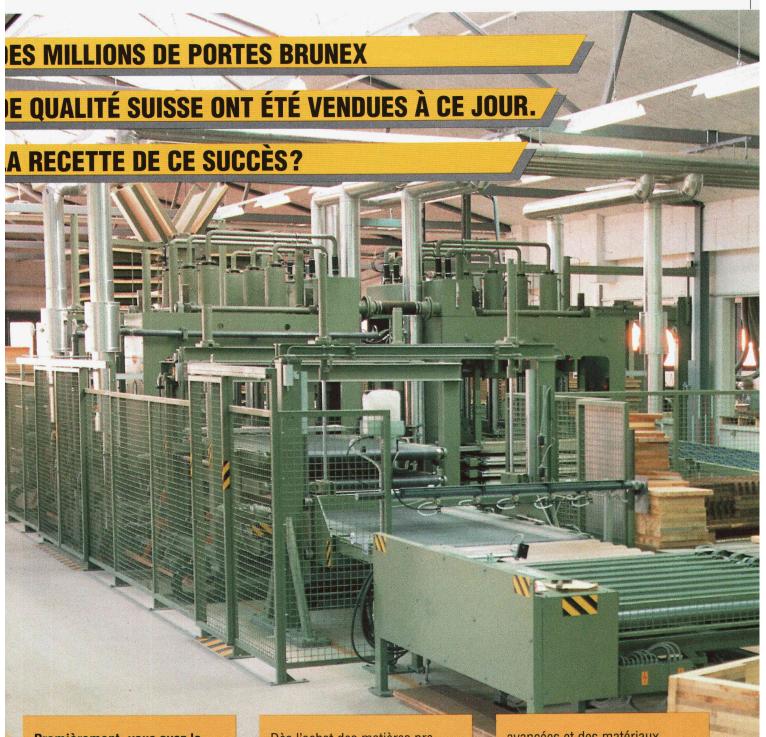
**VOTRE CRÉATIVITÉ!** 



Les portes BRUNEX vous offrent d'emblée plus d'un atout...



BRUNEX



Premièrement, vous avez la garantie que l'ensemble du programme de portes BRUNEX répondra parfaitement à toutes vos exigences au niveau de la fonctionnalité. Car ce sont des produits suisses de haute qualité.

Deuxièmement, vous avez la possibilité de choisir différents types de surfaces pour vos portes BRUNEX afin de les adapter à vos propres conceptions esthétiques. En effet, la surface des portes BRUNEX peut être choisie librement pour que vous puissiez laisser libre cours à votre créativité.

Dès l'achat des matières premières, nous appliquons des critères de sélection rigoureux. Viennent s'y ajouter le stockage adéquat, l'entretien soigné et les technologies avancées qui nous permettent de transformer les matériaux bruts en composants de qualité BRUNEX. Dans notre presse automatisée, nous produisons successivement différents types de portes, sans arrêts, ni changements fastidieux. Cette flexibilité maximale est assurée par un contrôle électronique parfaitement au point. Nos spécialistes qualifiés font appel à des technologies

avancées et des matériaux bruts de qualité pour fabriquer les panneaux des futures portes BRUNEX de qualité suisse: preuve irréfutable que la politique d'entreprise préconisée par BRUNEX au cours de ces dernières années était la bonne. C'est aussi celle qui prévaudra à l'avenir.

**BRUNEX** 



NPK 622/220 / NPK 623/230

#### Porte mi-lourde

Vantail: Porte pleine avec aggloméré à vides tubulaires

Panneau de porte Brunex RS



Panneau dur sur les deux faces

Ame pleine allégée en aggloméré à vides tubulaires, avec bois de cadre sans nœuds

Epaisseur	mm	39	45	
Poids	kg/m²	16	22	
Indice d'atténuation acoustique	dB	28	29	
Classification climat		1		

NPK 622/310 / NPK 623/410

## Porte T30 (selon SPI)

Vantail: Porte pleine

Panneau de porte Brunex Compact



Panneau dur sur les deux faces avec couche médiane en aggloméré et cadre en bois dur

Epaisseur	mm	39	45	58	59*
Poids	kg/m²	26	32	38	41
Indice d'atténuation acoustique	dB	32	33	34	
Classification climat		1	1	1	

<sup>\*</sup> avec feuille aluminium intermédiaire

NPK 622 / 430/NPK 623/530

### Porte insonorisante T30

Vantail: Porte pleine

Panneau de porte plein Brunex dB Confort



Panneau dur sur les deux faces Couche médiane acoustique en fibres minérales Cadre en bois dur (double battue possible)

Epaisseur	mm	58	59*
Poids	kg/m²	32	35
Indice d'atténuation acoustique	dB	41	
Classification climat			11

<sup>\*</sup> avec feuille aluminium intermédiaire





BRUNEX

aboo. marion do con dio



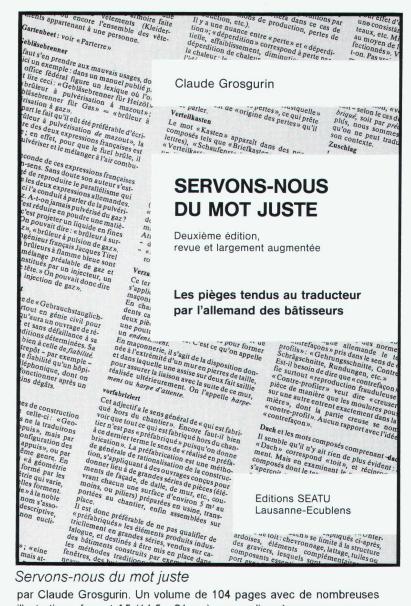
## Vient de paraître

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



#### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



## Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande \_ exemplaire(s) du livre Servons-nous du mot juste (2e édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: Adresse:

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

JET-X de Zehnder-Runtal a été conçu en particulier pour le chauffage à basse température. Sa technologie de pointe en fait sans nul doute un des leaders du prochain siècle. Ses atouts lui per-

# A L'AVANT-GARDE DU PROGRÈS.

mettent en effet de défier le temps. JET-X est efficace: jusqu'à 25% de puissance calorifique en plus grâce aux petits espaces intermédiaires entres les tubes ovales. JET-X est rapide: contenant un minimum d'eau, il réagit très vite aux changements de température. JET-X est pratique: très léger, il se monte en un tournemain. JET-X est polyvalent: disponible dans toutes les dimensions et en une infinie variété de couleurs, il s'intègre à tous les intérieurs. Par sa robustesse, sa flexibilité et les économies d'énergie réalisées, JET-X ira loin dans les décennies

L'espace de 4 mm
entre les tubes ovales plats crée
l'effet X, qui permet à l'air de mieux circuler et augmente la puissance calorifique.

à venir.



runtal

CORPS DE CHAUFFE D E S I G N S U R M E S U R E